

聖經——神充滿能力與智慧的話語

LIVE PEN
點讀筆

【數位學習版】

本書內容支援發音點讀筆
內附 CD-ROM 電腦互動光碟

看聖經 學英語

Learning English with the Bible 路得記

本書是以愛的觀點出發詮釋，
期待讀者能邁向信心的道路，
獲得奇異恩典與滿溢的賞賜。

願上主照妳所做的報答妳。
願以色列的上帝——
妳所投靠的上主厚厚地賞賜妳！

路得記 2:12

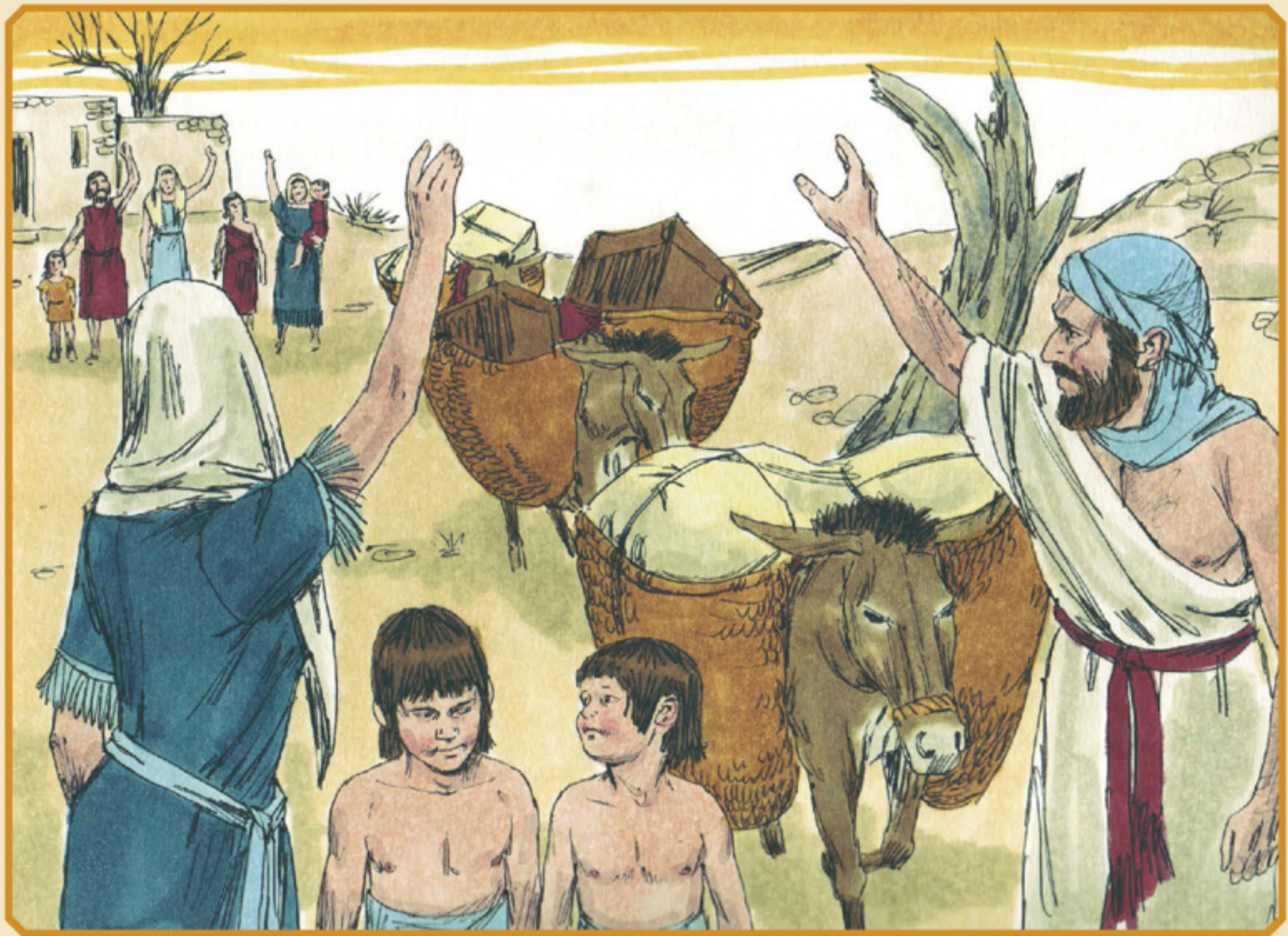
*I pray that the Lord God of Israel will reward you
for what you have done.
And now that you have come to him for protection,
I pray that he will bless you.*

Ruth 2:12

經文解析
陳再明
牧師主筆

LiveABC

英語數位學習第一品牌



© Distant Shores Media/Sweet Publishing
<http://sweetpublishing.com>

第一章 上帝是投靠者的君王

路得記 1:1~22 (Ruth 1:1~22)

UNIT 1

拿俄米變得貧乏

(Ruth 1:1~5)

Naomi Emptied

UNIT 2

路得誓死追隨拿俄米

(Ruth 1:6~18)

Ruth Clings to Naomi

UNIT 3

路得跟著拿俄米回到伯利恆

(Ruth 1:19~22)

Ruth and Naomi Return to Bethlehem

UNIT 1
拿俄米變得貧乏



Ruth 1:1~5

Naomi Emptied

^{1~2} Before Israel was ruled by kings, Elimelech from the tribe of Ephrath lived in the town of Bethlehem. His wife was named Naomi, and their two sons were Mahlon and Chilion. But when their crops failed, they moved to the country of Moab. And while they were there, ³ Elimelech died, leaving Naomi with only her two sons. ⁴ Later, Naomi's sons married Moabite women. One was named Orpah and the other Ruth. About ten years later, ⁵ Mahlon and Chilion also died. Now Naomi had no husband or sons.



路得記 1:1~5



拿俄米變得貧乏

^{1~2} 很久以前，在士師治理以色列的那段時期，地方上發生了饑荒。有一個以法他族人，名叫以利米勒，原住在猶大的伯利恆；他帶著妻子拿俄米和兩個兒子——瑪倫和基連，一起到摩押國，暫時住在那裏。他們在那裏的時候，³ 以利米勒死了，留下拿俄米和她兩個兒子；⁴ 這兩個兒子娶了摩押地方的女孩子——俄珥巴和路得。大約十年後，⁵ 瑪倫和基連也死了，留下拿俄米，沒有丈夫，也沒有兒子。

1:1-3

*Before Israel was **ruled**¹ by kings, *Elimelech from the **tribe**² of *Ephrath lived in the town of *Bethlehem. His wife was named Naomi, and their two sons were Mahlon and Chilion. But when their **crops**³ failed, they moved to the country of *Moab. And **while** they were there, Elimelech died, leaving Naomi with only her two sons.

很久以前，在士師治理以色列的那段時期，地方上發生了饑荒。有一個以法他族人，名叫以利米勒，原住在猶大的伯利恆；他帶著妻子拿俄米和兩個兒子—瑪倫和基連，一起到摩押國，暫時住在那裏。他們在那裏的時候，以利米勒死了，留下拿俄米和她兩個兒子。

1. **rule** *v.*

[rul]

統治；管轄

衍 rule *n.* 規則；規定

衍 ruling *adj.* 統治的；管理的

衍 ruler *n.* 統治者；管理者；支配者

同 control *v.* 控制；支配；管理

反 release *v.* 釋放；解放

*God made two powerful lights, the brighter one to **rule** the day and the other to **rule** the night. (Genesis 1:16)*

上帝創造了兩個大光體：太陽支配白天；月亮管理黑夜。（創世記 1:16）

2. **tribe** *n.*

[traɪb]

部落；種族

衍 tribal *adj.* 部落的；種族的

衍 tribespeople *n.* 部落之成員

同 race *n.* 種族；民族

*A man from the Levi **tribe** married a woman from the same **tribe**. (Exodus 2:1)*

有一個利未族的人和他同族的一個女子結婚。（出埃及記 2:1）

3. **crop** *n.*
[krap]
作物；莊稼

衍 cropless *adj.* 無莊稼的

衍 cropper *n.* 種植者；收割機

同 harvest *n.* 收成；產量

People, animals, and crops were pounded by the hailstones, and bark was stripped from trees. (Exodus 9:25)

冰雹把埃及境內田野裏的一切都摧毀了，包括所有的人、牲畜、田裏的農作物，和所有的樹木。（出埃及記 9:25）

延伸

while 在……期間

while 這個字是連接詞，表示「在……期間」，後面要接句子。與 **during** 意相同，但 **during** 是個介系詞，後面要接名詞。

- **While** Jesus was there, many people came to him. (John 10:40-41)
耶穌又回約旦河的對岸，住在那裏，有許多人來找他。（約翰福音 10:40-41）
- You won't need to worry about dangers at night or arrows **during** the day. (Psalm 91:5)
黑夜，你不必畏懼危險，白天，也不必害怕攻擊。（詩篇 91:5）

附註一

***Before Israel was ruled by kings** 士師治理時期
(=When the judges ruled)

路得記 (Book of Ruth) 所記載的故事，是發生在士師記時代。那時的以色列百姓受盡外邦人的欺壓，轉而背叛神，敬拜偶像，境內道德低落一片混亂。所以每當一個士師 (Judge) 興起，只有帶來非常短暫的悔改，瞬息過去後，以色列百姓仍淪落在無邊的黑暗中。最後就連這樣短暫的復興也看不見了，所以士師記 (Book of Judges) 中記載：

The Lord would choose special leaders known as judges. These judges would lead the Israelites into battle and defeat the enemies that made raids on them. (Judges 2:16)

上主為以色列人指派士師來領導他們，解救他們脫離侵略者。（士師記 2:16）

《士師記》記載，以色列人在摩西 (Moses) 和約書亞 (Joshua) 之後，再也沒有出現強而有力的領袖。因此以色列 (Israel) 在危機時上帝會興起一名士師 (Judge) 作為領袖，平時掌管民事訴訟，戰時統帥軍隊。士師是一種即非選舉制也非世襲制的職位，擔任士師者根據聖經描述是被由上帝選中來拯救以色列的個人，希伯來原文意思是「審判者 **leaders (judges)**」。士師者皆有超越一般人信心的英勇事蹟，以用來執行神 (God) 的審判或推翻他們的壓迫者，進而讓百姓恢復部分和平和自由。而神在以色列人 (Israelite) 中設立士師的目的是用來審判以色列人的罪、拯救以色列人脫離欺壓他們的人、並且使以色列人歸向神。

※ 士師：古代以色列一種軍事、政治領袖的稱謂
Judges: a military leader or a ruler

附註二

***Elimelech** 以利米勒

在希伯來文的原意是「上帝是我的君王 **My God is King**」，以下列出以利米勒的妻子和他兩個兒子的希伯來文原意：

Naomi	拿俄米	pleasant	希伯來文的原意是「甜；令人喜悅的」。
Mahlon	瑪倫	sickness	希伯來文的原意是「有病，羸弱」。
Chilion	基連	weakness	希伯來文的原意是「扣住，衰敗」。

附註三

***Ephrath** 以法他

「伯利恆 **Bethlehem**」在古時被稱為「以法他」，希伯來原文意指「多結果子的 **fruitful**」。以利米勒一家人因為住在以法他，所以也被稱為「以法他人」。

David's father Jesse was an old man, who belonged to the **Ephrath** clan and lived in Bethlehem in Judah. (1 Samuel 17:12)

大衛是猶大的伯利恆城以法他人耶西的兒子。（撒母耳記上 17:12）

附註四

***Bethlehem** 伯利恆

伯利恆是多山的猶大 (Judah) 境內的一座小城，位於耶路撒冷南邊約六英哩，最初叫「以法他 Ephrath」，意為「富饒 fertile」，希伯來原文意指「糧倉之家 House of Bread」。根據路得記 (Book of Ruth) 的記載，山谷向東就是摩押女子路得 (Ruth) 和婆婆拿俄米 (Naomi) 回到這座城市故事以及路得來到財主波阿斯 (Boaz) 的田地拾取麥穗的的發生地點。

Bethlehem Ephrath, you are one of the smallest towns in the nation of Judah. But the LORD will choose one of your people to rule the nation—someone whose family goes back to ancient times. (Micah 5:2)

以法他地區的伯利恆啊，在猶大諸城中，你是一個小城。但是我要從你那裏，為以色列選立一位統治者；他的家系可追溯到亙古。（彌迦書 5:2）

附註五

***Moab** 摩押國

摩押國是摩押人 (Moabite) 所居住之地，位於死海以東，亞嫩河以南，土質肥沃，適宜農牧，摩押人的領土又被稱為「摩押地」。而上述所提到的猶大 (Judah) 境內小城伯利恆 (Bethlehem)，地勢則較摩押地為高，兩地相距大約五十英哩。

Israel moved from there to the hills of **Moab**, where they camped across the Jordan River from the town of Jericho. (Numbers 22:1)

以色列人再往前走，在約旦河東岸的摩押平原、耶利哥對岸紮營。（民數記 22:1）

Later, Naomi's sons **married**⁴ *Moabite women. One **was named** *Orpah and the other *Ruth. About ten years later, Mahlon and Chilion also **died**⁵. Now Naomi had no husband or sons.

這兩個兒子娶了摩押地方的女孩子——俄珥巴和路得。大約十年後，瑪倫和基連也死了，留下拿俄米，沒有丈夫，也沒有兒子。

4. **marry** v.

[ˈmæri]

娶；嫁；和……結婚

衍 married *adj.* 已婚的；有配偶的

衍 marriage *n.* 結婚；婚姻

同 web *v.* 娶；嫁；與……結婚

反 divorce *v.* 使分離；使離婚

Abraham **married** Keturah, and they had six sons. (Genesis 25:1)

亞伯拉罕又娶了一個妻子，名叫基土拉，他們有六個兒子。（創世記 25:1）

5. **die** v.

[daɪ]

死；枯萎；凋謝

衍 die *n.* 骰子

衍 dying *adj.* 垂死的；快熄滅的

同 decease *v.* 死亡；已故

反 birth *v.* 出生；誕生

We humans would **die** and return to the soil. (Job 34:15)

所有活著的人都要消滅，必死的人都要歸回塵土。（約伯記 34:15）

延伸

be named 被命名……；被指名

be named 是被動語態，表示「被命名……；被指名」，被動語態的表示方式為【Be + P.P（過去分詞）】。關於 **be named** 還有其他常見的用法：**be named after** (someone) 以……命名。

- When Rebekah gave birth, the first baby was covered with red hair, so he **was named** Esau. (Genesis 25:24-25)

麗百加生產的時候到了，第一個出來的，身體帶紅色，渾身長毛，所以他的名字叫以掃。（創世記 25:24-25）

- Each of Ishmael's sons was a tribal chief, and a village **was named after** each of them. (Genesis 25:16)

他們是十二部族的首長。他們所住的村莊、營地都是按照他們的名字命名。（創世記 25:16）

附註六

***Moabite** 摩押人

聖經中所記載的摩押人乃是羅得 (Lot) 亂倫之後產生的子孫，摩押的意思就是「父親的後裔 seed of father」。摩押王巴勒曾花錢雇了一位叫巴蘭 (Balaam) 的先知起來咒詛以色列人。所以神憎惡摩押人，他們的子孫不可入耶和華 (Jehovah) 的會。

No Ammonites or **Moabites**, or any of their descendants for ten generations, can become part of Israel, the Lord's people. (Deuteronomy 23:3)

亞捫人或摩押人不得加入上主的聚會。他們的子孫，甚至到第十代，也不得加入上主的聚會。（申命記 23:3）

附註七 & 八

***Orpah** 俄珥巴和 **Ruth** 路得

俄珥巴 (Orpah) 在希伯來文的原意是「nape 轉身；頸項；強硬；固執」，路得 (Ruth) 在希伯來文的原意是「companion 同伴；相連的伴侶；美麗；友善；交通」。俄珥巴是基連 (Chilion) 的妻子，而路得是瑪倫 (Mahlon) 的妻子，兩人同為摩押外邦女子；拿俄米 (Naomi) 的兒媳，為妯娌關係。

在聖經中路得所代表的是神產業的復興，在士師混亂的時代中，神 (God) 興起一位外邦摩押女子，借著她至死的決心，使她能超越原生血統而成為神的百姓，並且恢復了神的產業。原本按照神的律法，路得永遠都不可能進入神的會所，但因著恩典，路得列入耶穌基督的肉身家譜中，產生神命定的大衛王 (King David)，進入神的家。何等恩典！何等奇妙！神藉著路得的信心、愛心、謙卑、順服、跟從、勤勞的美德，以挽回以色列背離神失敗墮落的局面，進而帶出甜美的復興。

Do you have faith because you have seen me? The people who have faith in me without seeing me are the ones who are really blessed! (John 20:29)

你因為看見了我才信嗎？那些沒有看見而信的是多麼有福啊！
（約翰福音 20:29）

第一章 上帝是投靠者的君王

路得記 1:1~5
(Ruth 1:1~5)

經文解析

糧倉沒有糧，上帝靠不住？

《路得記》的故事發生於公元前一千兩百前左右，地點即在以色列現今的土地上。那個時代，以色列各支派以平等的關係彼此結盟，尚未以世襲的君主制度統治全國，而是由上帝所興起的士師（英文稱之為 judge）在全國各地做判斷與調解的工作，偶遇外敵入侵，亦由士師號召各支族出來抗戰，保衛家園。在相安無事的時候，士師就如尋常老百姓一樣，畜牧耕種，不分貴賤，史稱士師時代。然而，正是在這樣一個不受專制統治、人人自由平等的時代中，以色列社會對上帝的忘恩負義、對同胞的爾虞我詐，對敵人的軟弱無能，迅速顯露為整個社會的混亂與循環的敗壞。

《路得記》的故事一開始即告訴我們兩個反諷。首先，伯利恆（希伯來文原意是「糧食之家」）作為以色列全地的糧倉，居然發生飢荒，這意味著災難的嚴重性與全國性，以致伯利恆城的居民也被迫遠走他鄉，為要保全性命。如此背景下，一個猶大支派的男人也攜家帶眷，投奔摩押國——一個盛行偶像崇拜又經常和以色列社會敵對的國家。第二個反諷正藏在這男人的名字中，他名叫以利米勒（希伯來文原意是「上帝是我的君王」），換言之，上帝本該是他投靠的對象，但是，事到如今，形勢似乎比人強（也好像比上帝強），投奔異鄉，看來是比較實際的選擇。

人生諸多艱難，聖經常常僅是輕輕帶過，並無特別著墨。原本以為只是短暫寄居，沒料到以利米勒卻客死他鄉，無緣回歸鄉土，接著二子（瑪倫與基連）迎娶摩押女子（俄珥巴與路得）為妻，終於成家立業，期待開枝散葉。怎知，禍不單行，二子接連死於青壯年，十年婚姻，並沒有留下半個兒女。白髮人送走黑髮人，老淚縱橫且惆悵迷惘的寡婦拿俄米，如今帶著二子留下的兩個兒婦，人生道路，何去何從？難道上帝不僅撇棄了自甘墮落的以色列社會，也不顧惜這個掙扎求存的貧賤家庭？

是要落葉歸根嗎？拿俄米有些猶豫，直至她聽聞家鄉伯利恆的消息，飢荒早已結束，如今五穀豐收，同胞安居樂業。看來，上帝的慈愛與恩惠並沒有斷絕。是祈求上帝憐憫也好，是想念鄉土情誼也罷，離鄉十幾年之後，這次，拿俄米真的想回家了。可是，兩個媳婦又將如何抉擇呢？